



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Février 2012



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 17. November 2011

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Carlo Birchen, Schöffen, Romain Becker, Gemeinderat, Astrid Belleville, Gemeinderätin, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon und Camille Thomé, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

Entschuldigt: /

Anfang: 14h30

Ende: 16h45

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Gemeindesyndikate:
 - Statuten des SYCOSAL, Zustimmung
3. Pachtverträge, Urkunden und Konventionen, Zustimmung
4. Finanzen:
 - Festlegung der Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuern, Beschluss
5. Personal:
 - Schaffung eines 75 % Postens, Beschluss
 - Anrechnung der Dienstjahre in der Laufbahn der Raumpflegerinnen, Beschluss
6. Sozialamt:
 - Eröffnung eines Kontos, das als Kreditlinie fungiert, Zustimmung
 - Rektifizierter Haushalt von 2011, Zustimmung
 - Haushalt von 2012, Zustimmung
7. Zuschüsse zugunsten der Vereine, Zustimmung
8. Jährlicher Bewirtschaftungsplan der Gemeindewälder, Beschluss
9. Punkte, die von Gemeinderat Camille Thomé auf die Tagesordnung gesetzt wurden

Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 17 novembre 2011

Présents: John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Carlo Birchen, échevins, Romain Becker, conseiller, Astrid Belleville, conseillère, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon et Camille Thomé, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

Excusés: /

Début: 14h30

Fin: 16h45

Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Syndicats intercommunaux:
 - Statuts du SYCOSAL, approbation
3. Contrats de bail, actes et conventions, approbation
4. Finances:
 - Fixation des taux d'imposition en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier, décision
5. Affaires de personnel:
 - Création d'un poste à 75 %, décision
 - Période de computation des femmes de charge, décision
6. Office social:
 - Ouverture d'un compte servant de ligne de crédit, approbation
 - Budget rectifié 2011, approbation
 - Budget 2012, approbation
7. Subsidés alloués aux associations, approbation
8. Plan de gestion annuel de la forêt communale, approbation
9. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Camille Thomé

10. Verleihung des Ehrenbürgermeistertitels an Herrn Nicolas Jean Baptiste Plein und Herrn Jules Constant Paul Wilhelm, Beschluss
11. Fragen von Seiten der Gemeinderäte
12. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit
13. Punkte, die von den Gemeinderäten Romain Becker (DP) und Patrick Krings (DP) auf die Tagesordnung gesetzt wurden

Vor Beginn der Sitzung informiert Bürgermeister John Lorent (LSAP) den Gemeinderat, dass Rat Patrick Krings (DP), aus beruflichen Gründen, etwas später an der heutigen Versammlung teilnehmen wird.

10. Attribution du titre de bourgmestre honoraire à Monsieur Nicolas Jean Baptiste Plein et Monsieur Jules Constant Paul Wilhelm, décision
11. Questions des conseillers.
12. Dossiers à traiter à huis clos.
13. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur les conseillers Romain Becker et Patrick Krings

Avant d'aborder le premier point de l'ordre du jour, Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) informe le conseil communal que Monsieur le conseiller Patrick Krings (DP) aura un peu de retard à cause de ses obligations professionnelles.

1. Korrespondenz und Informationen

Punkt 1 der Tagesordnung ist gegenstandslos.

2. Gemeindesyndikate:

- **Statuten des SYCOSAL, Zustimmung**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) setzt den Gemeinderat darüber in Kenntnis, dass die Statuten des Gemeindesyndikats SYCOSAL, welches für die Abfallbeseitigung zuständig ist, abgeändert wurden. Jede Gemeinde ist künftig mit zwei Personen im Verwaltungsrat des Syndikats vertreten. Die Müllbeseitigungskosten werden proportional zur Einwohnerzahl, bzw. anhand des Gesamtgewichts errechnet.

Rätin Astrid Belleville (LSAP) informiert, dass aufgrund des abgeänderten Gesetzes bezüglich der Syndikate, jedes Gemeindesyndikat gehalten ist, seine Statuten zu überarbeiten.

Rat Romain Becker (DP) beklagt sich über die mangelnde Transparenz bezüglich der Gemeindesyndikate. So manche Entscheidung, die in den Syndikaten getroffen wird, müssten im Vorfeld im Gemeinderat behandelt werden. Ein solches Vorgehen wäre ein Plus für die Demokratie.

Beschluss:

Die neuen Statuten des SYCOSAL sind einstimmig angenommen.

3. Pachtverträge, Urkunden und Konventionen, Zustimmung:

- Der Schöffenrat hat Pachtverträge mit den Familien Bastian-Stacchiotti und Schroeder-Loos abgeschlossen. Es handelt sich um zwei Parzellen von 1,41 Ar, bzw. 1,27 Ar, die nahe dem Spielplatz im Brill gelegen sind. Die Gemeinde stellt den beiden Familien die Areale zum üblichen Preis von 100 € pro Ar und Jahr zur Verfügung. Die Unterhaltskosten, sowie die Kosten für die Einfriedung gehen zu Lasten der beiden Familien.

1. Correspondance et informations

Le premier point de l'ordre du jour est sans objet.

2. Syndicats intercommunaux:

- **Statuts du SYCOSAL, approbation**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que les statuts du syndicat SYCOSAL, qui est chargé de la collecte des déchets ménagers, ont été modifiés. Chaque commune dispose de deux représentants au sein du conseil d'administration. Les coûts relatifs à l'élimination des déchets seront calculés proportionnellement au nombre d'habitants, respectivement sur base du poids total des déchets collectés.

Madame la **conseillère Astrid Belleville (LSAP)** dit que suite à la modification de la loi concernant les syndicats communaux, tous les syndicats ont dû revoir leurs statuts.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** critique le manque de transparence au sein des divers syndicats communaux. Avant de prendre une décision au niveau d'un syndicat, il faudrait en discuter lors d'une réunion du conseil communal, ceci représentant un plus pour la démocratie.

Décision:

Les nouveaux statuts du SYCOSAL sont approuvés à l'unanimité des membres présents.

3. Contrats de bail, actes et conventions, approbation

- Le collège des bourgmestre et échevins a conclu des contrats de bail avec les familles Bastian-Stacchiotti et Schroeder-Loos, concernant la mise à disposition de deux parcelles de 1,41 ares, respectivement 1,27 ares près de l'aire de jeux au quartier Brill. Les loyers s'élèvent à 100 € par are et année. Les frais d'entretien, ainsi que les coûts pour clôturer les parcelles sont à charge des deux familles.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, ob andere Anwohner ähnliche Ansprüche geltend machen können und ob ein Verkauf der Parzellen nicht sinnvoller gewesen wäre.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass der Schöffenrat ähnliche Anfragen prüft und anschließend von Fall zu Fall eine individuelle Entscheidung trifft. In dem vorliegenden Fall besteht keine Beeinträchtigung für den Spielplatz, so dass der Schöffenrat seine Zustimmung gab. Ein Verkauf kommt momentan nicht in Frage, da der Schöffenrat die Integrität des gemeindeeigenen Territoriums erhalten möchte.

Beschluss:

Der Pachtvertrag mit der Familie Bastian-Stacchiotti ist mehrheitlich angenommen. Rat Romain Becker (DP) enthält sich bei der Abstimmung.

Der Pachtvertrag mit der Familie Schroeder-Loos ist mehrheitlich angenommen. Rat Romain Becker (DP) enthält sich bei der Abstimmung.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert über eine Konvention mit dem Unterrichtsministerium bezüglich der Organisation der Sprachkurse in der Kayler Gemeinde. Eine Bedingung der Konvention ist, dass jeder Kurs eine Mindestteilnehmerzahl von 15 Personen haben muss, da ansonsten das Ministerium die finanzielle Unterstützung verweigert.

Rat Camille Thomé (CSV) fügt hinzu, dass dieses Jahr einige Kurse abgesagt wurden, weil sich keine 15 Teilnehmer eingeschrieben hatten. Er fragt, ob die Kurse nicht besser besucht wären, wenn die Gemeindeverwaltung mehr dafür geworben hätte.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) gibt an, diese Anregung künftig zu berücksichtigen. Mittelfristig muss der Schöffenrat sich jedoch Gedanken über Organisation und den Ablauf der Sprachkurse in der Gemeinde machen.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande si les voisins des deux familles peuvent faire valoir des droits similaires et pourquoi la Commune n'a pas vendu les deux parcelles.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que le collège des bourgmestre et échevins examinera d'éventuelles demandes similaires et tranchera par la suite au cas par cas. La location des deux parcelles ne représentant aucune entrave pour le fonctionnement normal de l'aire de jeux, le collège des bourgmestre et échevins a donné son accord. L'intégrité du territoire communal étant importante pour le collège des bourgmestre et échevins, il a été décidé de ne pas vendre les parcelles.

Décision:

Le contrat de bail avec la famille Bastian-Stacchiotti est approuvé. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) s'abstient lors du vote.

Le contrat de bail avec la famille Schroeder-Loos est approuvé unanimement. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) s'abstient lors du vote.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal d'une convention avec le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle, concernant les cours de langues organisés par la Commune de Kayl. Une condition de la convention est que chaque cours doit avoir un minimum de 15 participants pour bénéficier du soutien financier de l'Etat.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** ajoute que certains cours de langues ont été annulés cette année-ci, car le nombre minimum de 15 participants n'a pas été atteint. D'avantage de publicité aurait peut-être incité plus d'habitants à s'inscrire dans les divers cours.

Beschluss:**Die Konvention mit dem Unterrichtsministerium ist einstimmig angenommen.**

- Ein weiterer Vertrag betrifft das Gemeindefonds syndikat „An der Schwemm“. Die Kosten bleiben mit 150 € pro Schulklasse und Stunde unverändert im Vergleich zum Vorjahr.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, ob eine eigene Badeanstalt im Endeffekt nicht billiger werden würde und ob der Schöffenrat den Bau einer solchen in Erwägung zieht.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass der Bau einer Badeanstalt sich über mehrere Jahre erstrecken wird, sodass die Konvention mit dem Syndikat „An der Schwemm“ heute gestimmt werden muss. Er möchte sich in der heutigen Sitzung nicht zum Thema „eigene Badeanstalt“ äußern.

Beschluss:**Die Konvention ist einstimmig angenommen.**

- Der Schöffenrat hat eine weitere Konvention mit der Sicherheitsfirma G4S abgeschlossen. Im Falle eines Alarms in der Kayler Kirche wird die Firma G4S sofort benachrichtigt.

Rat Romain Becker (DP) bemerkt, dass die Konvention auf den 20. Juli 2011 datiert ist, so dass sich die Frage stellt, ob die Dienstleistung bereits funktioniert.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die technischen Installationen vorhanden und betriebsbereit sind.

Rat Patrick Krings (DP) betritt den Sitzungssaal, der Gemeinderat ist nun vollzählig.

Rat Camille Thomé (CSV) möchte wissen, welche Gebäude der Gemeinde von der Sicherheitsfirma G4S überwacht werden.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** affirme vouloir prendre en compte cette suggestion. Il est cependant d'avis que le collège des bourgmestre et échevins devra réfléchir sur l'organisation et le déroulement des cours de langues à l'avenir.

Décision:**La convention avec le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle est approuvée unanimement.**

- Une autre convention concerne le syndicat «An der Schwemm» et l'organisation des cours de natation des élèves de l'enseignement fondamental. Les coûts de 150 € par heure et classe restent inchangés par rapport à l'année scolaire 2010/2011.

Monsieur le conseiller **Romain Becker (DP)** demande si une piscine propre à la Commune ne deviendrait pas moins chère au bout du compte et si le collège des bourgmestre et échevins envisage une construction à l'avenir.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la construction d'une piscine demandera plusieurs années. Le conseil communal est donc prié de voter en faveur de la convention avec le syndicat «An der Schwemm». Le bourgmestre ne veut cependant pas s'exprimer pour l'instant sur le projet d'une piscine.

Décision:**La convention avec le syndicat «An der Schwemm» est approuvée unanimement.**

- Le collège des bourgmestre et échevins a conclu une convention avec la firme de sécurité G4S concernant le raccordement du système d'alarme installé dans l'église à Kayl à ladite firme. En cas d'alerte, la firme G4S sera avertie et se rendra sur les lieux.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) gibt an, Rat Camille Thomé (CSV) eine entsprechende Auflistung zukommen zu lassen.

Beschluss:

Die Konvention mit der Firma G4S ist einstimmig angenommen.

- Ein Nachtrag betrifft die Konvention mit dem Staat, bezüglich der finanziellen Beihilfe für die gemeindeeigenen Kindertagesstätten.

Rat Romain Becker (DP) bemerkt, dass der Nachtrag auf den 28. September 2011 datiert ist. Derweil sind fast zwei Monate vergangen, in denen die Gemeinde nichts in dieser Hinsicht unternommen hat.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass es in dieser Sitzung darum geht, den Nachtrag zur Konvention zu stimmen. Er möchte sich nicht auf eine Diskussion einlassen, wie oft eine Gemeinderatssitzung einberufen werden soll.

Rat Marcel Godart (CSV) möchte wissen, was man unter dem Begriff „capacité maximale“ versteht. Vergleicht man diese Angabe mit der wirklichen Anzahl der Kinder, sind angeblich noch etliche Plätze frei in den Tagesstätten. Die Gemeindeverwaltung behauptet aber, es seien nicht ausreichend Plätze frei, um der Nachfrage nachzukommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass es sich bei der „capacité maximale“ um die maximal mögliche Anzahl von Kindern pro Quadratmeter handelt, die theoretisch in den Tagesstätten aufgenommen werden könnten. Die Anzahl der Mitarbeiter, sowie die Ausstattung der Kindertagesstätten sind nur einige Faktoren, die dazu führen, dass dieses Maximum aktuell nicht erreicht wird.

Beschluss:

Der Nachtrag zur Konvention mit dem Staat ist einstimmig angenommen.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que la convention date du 20 juillet 2011 et il demande si la prestation de service fonctionne déjà.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que les installations techniques sont faites et en état de service.

A cet instant, Monsieur le conseiller Patrick Krings (DP) rejoint le conseil communal.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** demande quels bâtiments communaux sont surveillés par la firme G4S.

Le collège des bourgmestre et échevins fera parvenir une liste exhaustive à Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV).

Décision:

La convention avec la firme G4S est approuvée unanimement.

- Un avenant concerne la convention avec l'Etat à propos de la participation financière dans les frais de fonctionnement des maisons relais.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que l'avenant date du 28 septembre 2011.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond qu'il s'agit de voter l'avenant en rapport avec la convention lors de cette réunion.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** veut savoir ce qu'on entend par le terme «capacité maximale» qui figure dans la convention. En comparant ce chiffre avec le nombre réel d'enfants fréquentant les maisons relais, il s'avère qu'il y a encore beaucoup de places libres, alors que l'Administration communale prétend toujours qu'il n'y a pas assez de place pour répondre à la demande.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert den Gemeinderat über drei notarielle Urkunden, denen die Gemeinderäte zustimmen müssen. Es handelt sich dabei um den Verkauf der Häuser der Familien Troes und Binz-Baseggio zum Preis von 325.000 €, bzw. 525.000 €, sowie um einen Erbpachtvertrag über 99 Jahre mit der Familie Binz-Baseggio. Der Pachtpreis für das 6,33 Ar große Baugelände beläuft sich auf 250 € pro Jahr.

Rat Romain Becker (DP) bemängelt die Zeitspanne, die die ganze Prozedur in Anspruch nimmt. Die notariellen Urkunden stammen vom 19. Juli 2011. Nach der Zustimmung des Gemeinderats muss der Innenminister noch seine Zustimmung geben, sodass der Verkauf der Häuser insgesamt fast ein Jahr gedauert hat. Für die Verkäufer, die allesamt Privatleute sind, bedeutet dies große finanzielle Einbußen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Verkäufer die Möglichkeit hatten, eine Bedingung bezüglich der Bezahlung in den Urkunden festzuhalten, von der sie jedoch nicht Gebrauch machten. Der Schöfferrat wird sich jedoch dafür einsetzen, dass die Prozeduren so schnell wie möglich abgeschlossen werden.

Beschluss:

Die notarielle Urkunde mit der Familie Troes ist einstimmig angenommen.

Die notarielle Urkunde mit der Familie Binz-Baseggio ist einstimmig angenommen.

Die notarielle Urkunde bezüglich des Erbpachtvertrags mit der Familie Binz-Baseggio ist einstimmig angenommen.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la «capacité maximale» indique le nombre maximal d'enfants par m² qui peut théoriquement être accueilli dans les maisons relais. En réalité, le personnel et l'équipement des crèches sont, par exemple, des facteurs limitatifs qui empêchent que la capacité maximale soit atteinte.

Décision:

L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que le collège des bourgmestre et échevins a signé trois actes notariés qu'il s'agit d'approuver lors de cette réunion. Deux actes concernent la vente des maisons d'habitation des familles Troes et Binz-Baseggio que la Commune a acquis au prix de 325.000 €, respectivement 525.000 €. Le troisième acte notarié concerne un droit d'emphytéose de 99 ans relatif à la mise à disposition d'un terrain de construction de 6,33 ares à la famille Binz-Baseggio pour le prix de 250 € par an.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** critique que la procédure dure beaucoup trop longtemps, puisque les actes notariés datent du 19 juillet 2011. Après l'accord du conseil communal, le ministre compétent doit encore approuver les actes. Ainsi, la vente des deux maisons aura duré presque un an, ce qui signifie des pertes financières non négligeables pour des personnes privées.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que les propriétaires avaient la possibilité d'ajouter une clause dans les actes de vente concernant les délais de paiement. Le collège des bourgmestre et échevins s'engagera à ce que la procédure de vente pourra être achevée le plus rapidement possible.

4. Finanzen:

- **Festlegung der Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuern, Beschluss**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass die Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuern 2012 unverändert bleiben werden.

Beschluss:

Die Festlegung der Hebesätze der Grundsteuern sind einstimmig angenommen.

Die Festlegung der Hebesätze der Gewerbesteuer ist einstimmig angenommen.

5. Personal:

- **Schaffung eines 75 % Postens, Beschluss**
- **Anrechnung der Dienstjahre in der Laufbahn der Raumpflegerinnen, Beschluss**
- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass im Schuldienst ein Posten a 75 % (30 Stunden pro Woche) geschaffen wurde, um den stetig wachsenden Aufgaben nach zu kommen.

Beschluss:

Der geschaffene 75 % Posten ist einstimmig angenommen.

- Ein weiterer Punkt betrifft die Anrechnung des Dienalters bei den Raumpflegerinnen.

Décision:

L'acte de vente avec la famille Troes est approuvé unanimement.

L'acte de vente avec la famille Binz-Baseggio est approuvé unanimement.

L'acte notarié relatif au droit d'emphytéose en faveur de la famille Binz-Baseggio est approuvé unanimement.

4. Finances:

- **Fixation des taux d'imposition en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier, décision**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que les taux d'imposition en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier resteront inchangés en 2012.

Décision:

Les taux d'imposition en matière d'impôt commercial sont approuvés unanimement.

Les taux d'imposition en matière d'impôt foncier sont approuvés unanimement.

5. Affaires de personnel:

- **Création d'un poste à 75 %, décision**
- **Période de computation des femmes de charge, décision**
- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'un poste à 75 % (30 heures par semaine) a été créé au sein du service scolaire, afin de mieux pouvoir remplir les tâches journalières qui augmentent de façon continue.

Décision:

Le poste à 75 % est approuvé unanimement.

- Un autre point concerne les périodes de computation des femmes de charge.

Laut dem Kollektivvertrag der Südgemeinden wird das Dienstalter sämtlichen Arbeitern angerechnet, mit Ausnahme der Raumpflegerinnen. Um diese Ungerechtigkeit aus der Welt zu schaffen, schlägt der Schöffenrat vor, dem Raumpflegepersonal das Dienstalter anzurechnen, so dass künftig alle Arbeiter der Gemeinde gleich behandelt werden.

Beschluss:

Der Vorschlag des Schöffenrats ist einstimmig angenommen.

6. Sozialamt:

- **Eröffnung eines Kontos, das als Kreditlinie fungiert, Zustimmung**
- **Rektifizierter Haushalt von 2011, Zustimmung**
- **Haushalt von 2012, Zustimmung**
- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass ein Konto zugunsten des neuen Sozialamts eröffnet wurde. Mit Hilfe dieses Kontos verfügt das Sozialamt über eine Kreditlinie von 100.000 €, um etwaige budgetäre Engpässe ausgleichen zu können.

Rat Romain Becker (DP) bemerkt, dass dieses Dossier auf den 26. Juli dieses Jahres datiert ist. Es ist demnach auch in diesem Dossier wieder viel Zeit verstrichen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) nimmt die Kritik von Rat Romain Becker (DP) zur Kenntnis und erwidert, dass es Aufgabe des Schöffenrats ist, Gemeinderatssitzungen einzuberufen.

Beschluss:

Die Kreditlinie zugunsten des Sozialamts ist einstimmig angenommen.

- **Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** erklärt, dass die Dienste des Sozialamts immer mehr

D'après la convention collective des communes du sud, il est tenu compte des périodes de computation chez tous les ouvriers, à l'exception des femmes de charge. Dans le souci d'éliminer cette injustice et de traiter chaque membre du personnel de façon égale, le collège des bourgmestre et échevins propose de tenir compte des périodes de computation chez les femmes de charge.

Décision:

La proposition du collège des bourgmestre et échevins est approuvée unanimement.

6. Office social:

- **Ouverture d'un compte servant de ligne de crédit, approbation**
- **Budget rectifié 2011, approbation**
- **Budget 2012, approbation**
- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe qu'un compte en faveur du nouvel office social a été ouvert. Ainsi, celui-ci disposera d'une ligne de crédit de 100.000 €, ce qui lui permettra de mieux organiser sa trésorerie.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que le dossier date du 26 juillet 2011. Encore une fois, beaucoup de temps s'est écoulé inutilement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** prend connaissance de la remarque de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) et réplique qu'il appartient au collège des bourgmestre et échevins de décider de l'opportunité d'organiser une séance du conseil communal.

Décision:

La ligne de crédit en faveur de l'office social est approuvée unanimement.

von den Bürgern in Anspruch genommen werden. Die Zahl der Bedürftigen steigt stetig. Vor allem die hohen Mietpreise machen vielen Mitbürgern stark zu schaffen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) sagt, dass im Haushalt von 2011 des neuen Sozialamts 8 € pro Einwohner vorgesehen waren (das Gesetz schrieb lediglich 5 € pro Mitbürger vor). Erfahrungswerte lagen bei der Aufstellung des Haushalts leider noch keine vor. Diese wurden erst im Laufe des Jahres gesammelt und spiegeln sich nun im rektifizierten Haushalt von 2011, sowie im Haushalt von 2012 wider.

Beschluss:

Der rektifizierte Haushalt von 2011 und der Haushalt von 2012 des Sozialamts sind einstimmig angenommen.

7. Zuschüsse zugunsten der Vereine, Zustimmung

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) erklärt, dass sich im Vergleich zum Vorjahr nichts am „Subside de base“ geändert hat. Der neu gegründete Verein „Agility Dogs“ wird mit 200 € in die Subsidienliste aufgenommen. Die 67 lokalen Vereine werden mit insgesamt 69.587 € bezuschusst.

Beschluss:

Die Zuschüsse zugunsten des Vereinswesens sind einstimmig angenommen.

8. Jährlicher Bewirtschaftungsplan der Gemeindewälder, Beschluss

Die Ausgaben für die Bewirtschaftung der kommunalen Wälder schlagen mit insgesamt 91.500 € zu Buche. Auf der Seite der Einnahmen stehen lediglich 34.200 €. Für die Gemeinde entsteht somit ein Malus von rund 55.000 €.

- Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) explique que le nombre d'habitants ayant besoin d'aides financières est en hausse constante. Surtout les loyers exorbitants pèsent lourd.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute qu'au budget de 2011, la Commune avait prévu 8 € par habitant, tandis que la loi ne prescrivait que 5 € par habitant. Des valeurs empiriques faisant défaut lors de l'établissement du budget, elles n'ont pu être collectées qu'au cours de l'année. Il en est maintenant tenu compte au budget rectifié de 2011 et au budget de 2012.

Décision:

Le budget rectifié de 2011 et le budget de 2012 de l'office social sont approuvés unanimement.

7. Subsidies alloués aux associations, approbation

Monsieur l'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** déclare que le subside de base n'a pas changé par rapport à l'année dernière. Créé cette année-ci, le club «Agility Dogs» reçoit une subvention de 200 €. Au total, 67 associations reçoivent 69.587 €.

Décision:

Les subsidies pour les associations locales sont approuvés unanimement.

8. Plan de gestion annuel de la forêt communale, approbation

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que la gestion des forêts communales coûte 91.500 €, tandis que du côté des recettes ne figurent que 34.200 €. Il en résulte un malus d'environ 55.000 €.

Rat Romain Becker (DP) fragt, ob die Möglichkeit besteht, dass der zuständige Revierförster an einer der nächsten Gemeinderatssitzungen teilnimmt, um den Gemeinderäten die nötigen Details zu den eben vorgestellten Zahlen zu liefern.

Der Schöffenrat gibt an, der Anfrage von Rat Romain Becker (DP) nachzukommen.

Beschluss:

Der jährliche Bewirtschaftungsplan der Gemeindewälder ist einstimmig angenommen.

9. Punkte, die von dem Rat Camille Thomé auf die Tagesordnung gesetzt wurden

- **Rat Camille Thomé (CSV)** beschäftigt sich mit der Parkproblematik in der Blumenstraße in Tetingen. Die Bürgersteige sind zugeparkt, wodurch die Fußgänger auf der Straße gehen müssen. Außerdem sind die Autos auf beiden Straßenseiten abgestellt, was die Fahrbahn derart verschmälert, dass zwei PKWs nicht aneinander vorbeikommen. Rat Camille Thomé (CSV) schlägt vor, auf einer Seite der Blumenstraße ein Parkverbot einzurichten, um die Situation zu verbessern. Man könnte die Verkehrskommission im Vorfeld mit einer Analyse der Situation beauftragen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass ein Parkverbot in der Blumenstraße wohl nicht machbar sein wird. Ähnlich wie in der Brunnenstraße besteht nämlich ein Mangel an Parkraum. Der Bürgermeister schlägt vor, diese Problematik in einer der nächsten Gemeinderatssitzungen ausführlich zu thematisieren. Die Ausweisung der Blumenstraße als Einbahnstraße wäre möglicherweise die bessere Lösung. Die Verkehrskommission wird mit einer Vorabanalyse der Situation beauftragt werden.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande si le garde-forestier pourrait assister à une des prochaines séances du conseil communal dans le but de fournir les détails nécessaires en rapport avec les chiffres que Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) vient de présenter.

Le collège des bourgmestre et échevins dit vouloir donner suite à la demande de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP).

Décision:

Le plan de gestion annuel de la forêt communale est approuvé unanimement.

9. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Camille Thomé

- Dans la rue des Fleurs à Tétange, les voitures sont garées des deux côtés de la rue sur les trottoirs, ce qui fait que les piétons doivent marcher sur la chaussée. En plus, la voie de roulement est tellement étroite qu'il est impossible à deux voitures de se croiser. Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** propose d'aménager une interdiction de stationner sur un côté de la rue des Fleurs. La Commission de la circulation pourrait être chargée d'une analyse de la situation au préalable.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond qu'une interdiction de stationner n'est pas réalisable dans la rue des Fleurs. Comme c'est également le cas dans la rue de la Fontaine, il y a un manque évident de places pour garer les voitures. Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) propose de discuter ce sujet de façon détaillée dans une des prochaines réunions du conseil communal. L'instauration d'un sens unique dans la rue des Fleurs pourrait probablement remédier au problème. La Commission de la circulation sera pourtant chargée d'une analyse de la situation au préalable.

- Ein weiteres Anliegen von **Rat Camille Thomé (CSV)** betrifft die Löhne der Jugendlichen, die bei den Ferienaktivitäten „Vacances Loisirs“ im August mitgearbeitet haben. Diese haben einen Teil ihrer Entlohnung noch nicht erhalten. Zudem hat die Gemeinde die Löhne dieses Jahr erst im Oktober ausbezahlt. Bei der Entlohnung wurde bis dato stets die Vorbereitungszeit für die täglichen Aktivitäten mitberücksichtigt, was dieses Jahr jedoch nicht der Fall war.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass die Ausbezahlung der Löhne, aufgrund von personellen Umstrukturierungen innerhalb der Gemeindeverwaltung, in Verzug geraten ist. Die Vorbereitungszeit für die Ferienaktivitäten wird ab kommendem Jahr in den Arbeitsverträgen der Jugendlichen festgehalten werden. Die Vorbereitungszeit der diesjährigen Aktivitäten wird mit einem Pauschalbetrag von acht Stunden nachträglich entlohnt.

10. Verleihung des Ehrenbürgermeistertitels an Herrn Nicolas Jean Baptiste Plein und Herrn Jules Constant Paul Wilhelm, Beschluss

Der Schöffenrat schlägt vor, Herrn Nicolas Jean Baptiste Plein und Herrn Jules Constant Paul Wilhelm den Titel des Ehrenbürgermeisters zu verleihen. Mit der Verleihung dieses Titels möchte der Schöffenrat die langjährige Arbeit der beiden Bürgermeister a. D. für die Gemeinde Kayl ehren.

Beschluss:

Die Verleihung des Ehrenbürgermeistertitels an Herrn Nicolas Jean Baptiste Plein ist einstimmig angenommen.

Die Verleihung des Ehrenbürgermeistertitels an Herrn Jules Constant Paul Wilhelm ist einstimmig angenommen.

- Une autre préoccupation de Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** concerne les salaires des étudiants qui ont œuvré en faveur des activités de «Vacances Loisirs» en août. Ils n'ont reçu qu'une partie de leur salaire. Le temps de préparation n'a pas été pris en compte lors du calcul des rémunérations, ce qui était d'ailleurs toujours le cas les années passées. En plus, l'Administration communale ne les a versés qu'en octobre.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il y a eu des changements au niveau du personnel du bureau des ressources humaines. A partir de l'année prochaine, le temps de préparation presté dans le cadre des activités des «Vacances Loisirs» sera intégré dans les contrats de travail des étudiants. Le temps de préparation presté cette année-ci sera indemnisé dans les meilleurs délais sur base d'un forfait de huit heures.

10. Attribution du titre de bourgmestre honoraire à Monsieur Nicolas Jean Baptiste Plein et Monsieur Jules Constant Paul Wilhelm, décision

Le collège des bourgmestre et échevins propose d'attribuer le titre de bourgmestre honoraire à Monsieur Nicolas Jean Baptiste Plein et Monsieur Jules Constant Paul Wilhelm pour honorer leur engagement en faveur de la Commune de Kayl durant de longues années.

Décision:

L'attribution du titre de bourgmestre honoraire à Monsieur Nicolas Jean Baptiste Plein est approuvée unanimement.

L'attribution du titre de bourgmestre honoraire à Monsieur Jules Constant Paul Wilhelm est approuvée unanimement.

11. Fragen von Seiten der Gemeinderäte.

Von Seiten der Gemeinderäte wurden keine Fragen an den Schöffenrat gerichtet.

Bevor Punkt 12 der Tagesordnung in Angriff genommen wird, möchte sich Bürgermeister John Lorent (LSAP) bei den Räten Jim Marin (LSAP), Marcel Godart (CSV) und Marco Schon (CSV) für die gute Arbeit, die sie für die Gemeinde Kayl geleistet haben, bedanken, da sie nicht mehr im neuen Gemeinderat vertreten sein werden. Der Bürgermeister überreicht ihnen ein kleines Präsent als Dank für die geleisteten Dienste.

12. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Punkt 11 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

13. Punkte, die von den Räten Romain Becker und Patrick Krings auf die Tagesordnung gesetzt wurden

- **Rat Patrick Krings (DP)** möchte wissen, wie weit der Schöffenrat in Sachen definitiver Schulorganisation ist. Diese muss, seines Wissens nach, im Herbst vom Schöffenrat gestimmt werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet, dass der Stichtag vom 1. Oktober, aufgrund technischer Probleme mit dem EDV-Programm „Scolaria“, nicht eingehalten werden konnte. Bis zum 1. Dezember soll die definitive Schulorganisation jedoch abgeschlossen sein. Die technischen Probleme haben derweil keinerlei Einfluss auf den alltäglichen Schulbetrieb.

- **Rat Romain Becker (DP)** erinnert an sein Anliegen aus einer der vergangenen Gemeinderatssitzungen, welches sich mit der

11. Questions des conseillers.

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

Avant d'aborder le point 12 de l'ordre du jour, Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) remercie Messieurs les conseillers Jim Marin (LSAP), Marcel Godart (CSV) et Marco Schon (CSV) pour leur bon travail qu'ils ont accompli au sein du conseil communal, car ils ne seront plus représentés au nouveau conseil communal. Le bourgmestre leur remet un petit cadeau pour leur dire merci pour leurs engagements.

12. Dossiers à traiter à huis clos.

S'agissant d'affaires de personnel, le point 11 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.

13. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseiller Romain Becker et Patrick Krings

- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** demande où la Commune en est avec l'organisation scolaire définitive. Suivant ses informations, elle doit être votée par le collège des bourgmestre et échevins chaque année en automne.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la date limite du 1^{er} octobre a été dépassée à cause de problèmes avec le système informatique «Scolaria». L'organisation scolaire définitive devrait être terminée pour le premier décembre au plus tard. Cependant, ceci n'a évidemment pas d'influence sur le fonctionnement normal de l'enseignement scolaire au quotidien.

Verkehrssicherheit im Tetinger Ortskern beschäftigte. Vor allem vor der Grundschule ist diese keineswegs gegeben. Es ist kein Fußgängerstreifen und kein Hinweisschild, das auf die Schüler aufmerksam macht, vorhanden. Eine Ampelanlage auf Höhe des Schulgebäudes würde den Schulkindern ein sicheres Überqueren der Straße ermöglichen. Eine Ausweisung der Legionär-Straße als Tempo-30-Zone könnte ebenfalls Abhilfe schaffen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass es sich bei der Légionär-Straße um eine Staatsstraße handelt und die Gemeinde somit für jedes Vorhaben die Genehmigung des zuständigen Ministeriums beantragen muss. Der Bürgermeister ist sich bewusst, dass in Sachen Fußgängerschutz die Gemeinde aktiv werden muss. Er erinnert an das Pilot-Projekt „Shared Space“, das derzeit in der Gemeinde Bartringen erprobt wird. Das erfolversprechende Konzept könnte auf den Tetinger Ortskern übertragen werden.

Rat Romain Becker (DP) drängt, aufgrund der schlechten Sichtverhältnisse vor allem jetzt im Winter, auf eine schnelle Lösung des Problems.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) zeigt sich einverstanden mit der Dringlichkeit des Problems. Man sollte jedoch keine voreiligen Entscheidungen treffen, sondern ein Gesamtkonzept zur Verbesserung der Verkehrssicherheit im Tetinger Ortszentrum erarbeiten. Das Einzeichnen eines Fußgängerstreifens wäre eine kurzfristige Lösung, bis das Konzept erstellt ist.

Der Schöffenrat wird sich so bald als möglich dem Anliegen von Rat Romain Becker (DP) annehmen. Es wird ein entsprechender Kredit im Haushalt von 2012 vorgesehen werden.

Rat Marco Schon (CSV) schlägt vor, die Ampelanlage auf der Hauptkreuzung in Tetingen so zu schalten, dass sie auch am

- **Monsieur le conseiller Romain Becker (DP)** rappelle sa préoccupation en relation avec la sécurité routière au centre de Tétange qu'il avait exposée dans une des dernières réunions du conseil communal. Surtout devant l'école fondamentale il y a des risques élevés pour les piétons, puisqu'un passage piétonnier et une signalisation adéquate font défaut. L'installation de feux rouges vis-à-vis du bâtiment scolaire permettrait aux élèves de traverser la rue en toute sécurité. L'introduction d'une zone à 30 km/h dans la rue des Légionnaires constituerait un autre moyen pour augmenter la sécurité au centre-ville.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que la rue des Légionnaires est un chemin repris, toute intervention nécessite une permission de voirie au préalable. Il est conscient que la Commune doit entreprendre des mesures en vue d'augmenter la sécurité des piétons. Il rappelle le projet-pilote dénommé «Shared Space» qui se trouve actuellement en phase d'essai à Bertrange. En cas de succès, le concept pourrait être transposé au centre de Tétange.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle l'urgence du problème qui s'aggraverait avec le mauvais temps en hiver. Il faut que la Commune entreprenne les démarches nécessaires au plus vite.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** acquiesce au caractère urgent du problème. Cependant, au lieu de prendre des décisions précipitées, il faudrait élaborer un concept global augmentant la sécurité des piétons au centre de Tétange. L'aménagement d'un passage piétonnier présente une solution rapide mais transitoire, en attendant que le concept global soit élaboré.

Le collège des bourgmestre et échevins entreprendra les démarches nécessaires

Wochenende funktioniert. Dies würde eine Verbesserung des Fußgängerschutzes darstellen.

Rat Romain Becker (DP) begrüßt den Vorschlag von Rat Marco Schon (CSV). Die Hauptkreuzung in Tetingen, die in einer Kurve liegt, birgt ein großes Gefahrenpotential.

Rat Marco Lux (LSAP) schließt sich der Meinung von Rat Marco Schon (CSV) an, dass die Ampelanlage Werktags wie Wochenends gleich geschaltet sein sollte.

Rat Romain Becker (DP) verlangt eine Abstimmung, bezüglich der Umprogrammierung der Ampelanlage auf der Hauptkreuzung in Tetingen.

Beschluss:

Die Umprogrammierung der Ampelanlage ist einstimmig angenommen.

- Ein weiterer Punkt von **Rat Romain Becker (DP)** betrifft den neuen Busbahnhof im Kayler Brill. In der vergangenen Gemeinderatssitzung hat der Schöffenrat behauptet, dass das Projekt „Busbahnhof“ noch nicht definitiv sei. Eine Woche später begannen jedoch die Bauarbeiten. Projekte solchen Ausmaßes müssten im Vorfeld im Gemeinderat präsentiert und diskutiert werden. Eine simple Informationsversammlung, wie sie vergangene Woche stattfand, empfinden die Vertreter der DP als nicht ausreichend. Die Verlegung der Bushaltestelle vom Fred-Coullen-Platz in den Brill bringt derweil neue Probleme mit sich.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass der Staat federführend im Dossier „Busbahnhof“ ist. Der Staat entscheidet demnach, wann die Arbeiten beginnen. Zum Zeitpunkt der letzten Gemeinderatssitzung wusste der Schöffenrat noch nicht, wann die Arbeiten beginnen würden.

Der Bürgermeister empfand die Informationsversammlung zum Thema „Busbahnhof“, an

en vue d'augmenter la sécurité routière, le plus vite possible. Un crédit y relatif sera prévu au budget de 2012.

Monsieur le **conseiller Marco Schon (CSV)** propose de modifier les temps de fonctionnement des feux rouges au carrefour principal à Tétange. Ceux-ci étant hors service durant les weekends, ceci représente un danger pour les piétons.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** approuve la proposition de Monsieur le conseiller Marco Schon (CSV). Le carrefour se trouvant dans un virage, il en émane un danger accru pour les piétons qui désirent traverser la rue.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** partage l'opinion de Monsieur le conseiller Marco Schon (CSV). Les feux rouges devraient fonctionner sept jours sur sept selon le même mode.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande un vote en rapport avec la reprogrammation des feux rouges situés au centre de Tétange.

Décision:

La reprogrammation des feux rouges situés au carrefour au centre de Tétange est approuvée unanimement.

- Un point additionnel de Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** concerne la gare d'autobus qui est en train d'être aménagée au quartier Brill à Kayl. Lors de la dernière séance du conseil communal, Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) a dit que le projet y relatif n'était pas encore définitif. Or, une semaine plus tard les travaux ont débuté. Un projet d'une telle envergure doit faire l'objet d'une discussion préalable au conseil communal. Aux yeux des représentants du Parti Démocratique, une simple soirée d'information qui vient d'avoir lieu la semaine passée est insuffisante.

der Vertreter des TICE, des zuständigen Studienbüros und der Straßenbauverwaltung teilnahmen, als äußerst gelungen. Jeder, auch die DP, hatte die Möglichkeit, während der Versammlung seine Meinung zu sagen, bzw. Fragen zum Projekt zu stellen. Von dieser Möglichkeit haben die Vertreter der DP allerdings nicht Gebrauch gemacht.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) ergänzt, dass die Gemeinde nicht der Bauherr des Projekts „Busbahnhof“ ist und somit nicht gefragt wird, wann die Arbeiten beginnen sollen. Die Vertreter der DP, die an der Informationsversammlung teilgenommen haben, haben die Möglichkeit Fragen zu stellen, bzw. Einwände zu äußern, nicht genutzt. Dafür kann man den Schöffenrat nicht verantwortlich machen. Die Verlegung der Bushaltestelle in das Viertel Brill entschärft die gefährliche Situation, wie sie bis dato am Kreisverkehr herrscht.

Rat Marco Lux (LSAP) zeigt sich äußerst erstaunt über die Äußerungen von Rat Romain Becker (DP). Seit drei Jahren wird im Gemeinderat auf das Gefahrenpotential, das von der Bushaltestelle am Kreisverkehr ausgeht, hingewiesen. Rat Marco Lux (LSAP), der die Gemeinde im TICE-Syndikat vertritt, erklärte in den vergangenen Sitzungen u.a., wie der Busbahnhof aussehen wird, dass der Staat die Kosten trägt und dass die Arbeiten voraussichtlich drei Monate dauern. Auf seine Initiative hin, stellen die Busfahrer die Motoren bei längeren Standzeiten ab.

Rat Romain Becker (DP) wirft ein, dass dem Gemeinderat kein Bauplan vorgestellt wurde. In der vergangenen Gemeinderatsitzung hat der Bürgermeister behauptet, es existiere noch kein Plan. Kurz darauf fingen jedoch die Bauarbeiten an. Eine Präsentation der Pläne vor Beginn der Arbeiten wäre wünschenswert gewesen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass Rat Romain Becker (DP) den All-

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que l'Etat est le maître d'ouvrage de la gare d'autobus. C'est donc l'Etat qui décide quand les travaux débiteront et non pas l'Administration communale. Lors de la dernière réunion du conseil communal, le collège des bourgmestre et échevins ignorait la date de début des travaux. Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) est d'avis que la soirée d'informations, à laquelle participaient des représentants du syndicat TICE, du bureau d'études en charge et de l'Administration des Ponts-et-Chaussées, était un grand succès. Tout un chacun, et donc également les membres du Parti Démocratique, avait la possibilité de faire connaître son opinion, respectivement de poser des questions en rapport avec le projet. Cependant, les représentants du Parti Démocratique n'ont pas fait usage de cette possibilité.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** ajoute que la Commune n'est pas le maître d'ouvrage de la gare d'autobus. Les représentants du Parti Démocratique n'ont ni posé des questions, ni formulé des objections pendant la soirée d'information. La délocalisation de l'arrêt de bus au rond-point vers le quartier Brill améliore la situation dangereuse, telle qu'elle existe actuellement.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** est étonné des dires de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP). Depuis trois ans, le conseil communal rend attentif sur la situation dangereuse en relation avec l'arrêt de bus au rond-point. Lors des dernières séances du conseil communal, Monsieur le conseiller Marco Lux (LSAP), en tant que représentant de la Commune de Kayl au syndicat TICE, a expliqué le projet. Il a informé que l'Etat prendra en charge les coûts de construction et que les travaux dureront à peu près trois mois. A son initiative, les chauffeurs de bus coupent les moteurs en cas d'arrêt prolongé.

gemeinnutzen mit den Partikularinteressen verwechselt. Als Gemeinderatsmitglied hat man die Pflicht, den Nutzen für die Allgemeinheit vor den Eigennutzen zu stellen. Der Schöffenrat hat eine Informationsversammlung über das Projekt „Busbahnhof“ organisiert, während der sich die Vertreter der DP jedoch nicht geäußert haben. Es wurden außerdem Flugblätter an sämtliche Haushalte verteilt. Es wird deshalb nicht noch eine Versammlung allein für die DP organisiert.

Rat Romain Becker (DP) behauptet, dass es nicht sein kann, dass eine solch große Veränderung des Busnetzes nicht im Gemeinderat thematisiert wird. Die Verlegung der Bushaltestelle betrifft die Allgemeinheit und hat rein gar nichts mit Partikularinteressen zu tun. Die korrekte Vorgehensweise wäre gewesen, erst das Projekt zu präsentieren und zu diskutieren, und dann erst mit den Bauarbeiten zu beginnen.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) möchte von Rat Romain Becker (DP) wissen, ob er nun für oder gegen den Busbahnhof im Brill ist.

Rat Romain Becker (DP) antwortet, dass der Busbahnhof nicht alle bestehenden Probleme löst. Er befürchtet sogar, dass neue Probleme am Kreisverkehr entstehen könnten.

Rat Marco Lux (LSAP) fragt die Vertreter der CSV, ob sie informiert waren über den geplanten Busbahnhof und ob im Gemeinderat darüber geredet wurde?

Die drei Vertreter der CSV bejahen die Frage von Rat Marco Lux (LSAP).

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que le collège des bourgmestre et échevins n'a présenté aucun plan de construction de la gare d'autobus aux conseillers communaux. Lors de la dernière réunion, Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) a prétendu qu'il n'existait pas encore de plan. Peu de temps après, les travaux ont cependant commencé. Une présentation des plans aurait été souhaitable avant le début des travaux.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) confond l'intérêt général avec l'intérêt particulier. En tant que conseiller communal, il s'agit d'agir dans l'intérêt général. Le collège des bourgmestre et échevins a organisé une soirée d'information en rapport avec la construction de la gare d'autobus, pendant laquelle les représentants du Parti Démocratique ont omis de s'exprimer. En plus, des tracts ont été distribués à tous les ménages de la commune. Il n'y aura pas de réunion supplémentaire uniquement pour le Parti Démocratique.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** affirme qu'il est inacceptable qu'un projet d'une telle envergure ne soit pas discuté dans le conseil communal. Le déplacement de l'arrêt de bus concerne l'intérêt général et n'a rien à voir avec des intérêts particuliers. La démarche correcte aurait été de présenter et de discuter le projet avant le début des travaux de construction.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** demande à Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) s'il est finalement pour ou contre la gare d'autobus au quartier Brill.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** répond que la gare d'autobus ne résout pas tous les problèmes existants à l'heure

actuelle. Il craint qu'il y ait même de nouvelles difficultés avec le déplacement de l'arrêt d'autobus.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** pose la question aux représentants du parti CSV s'ils étaient au courant de la nouvelle gare d'autobus.

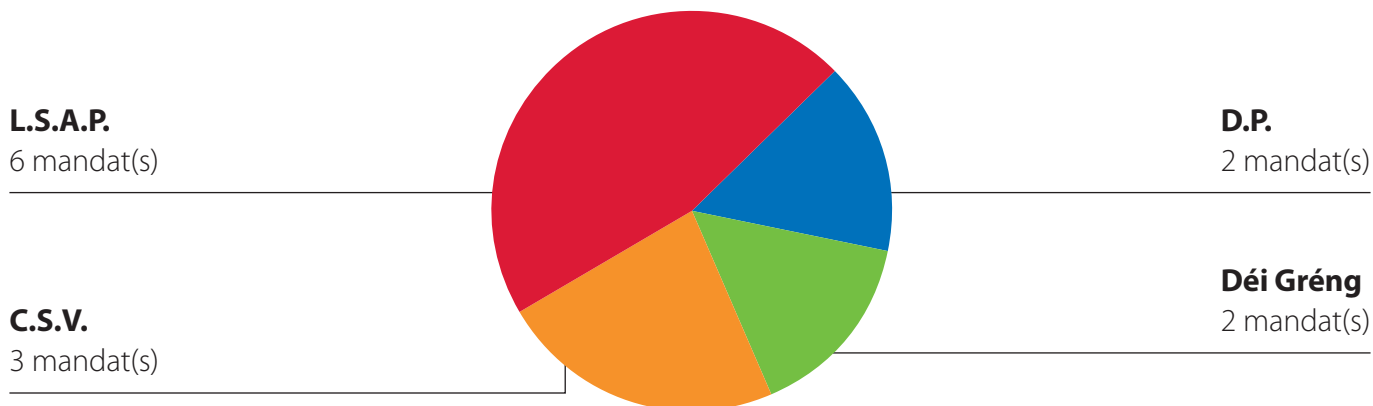
Les représentants du parti CSV répondent affirmativement à la question de Monsieur le conseiller Marco Lux (LSAP).



RÉSULTATS 2011

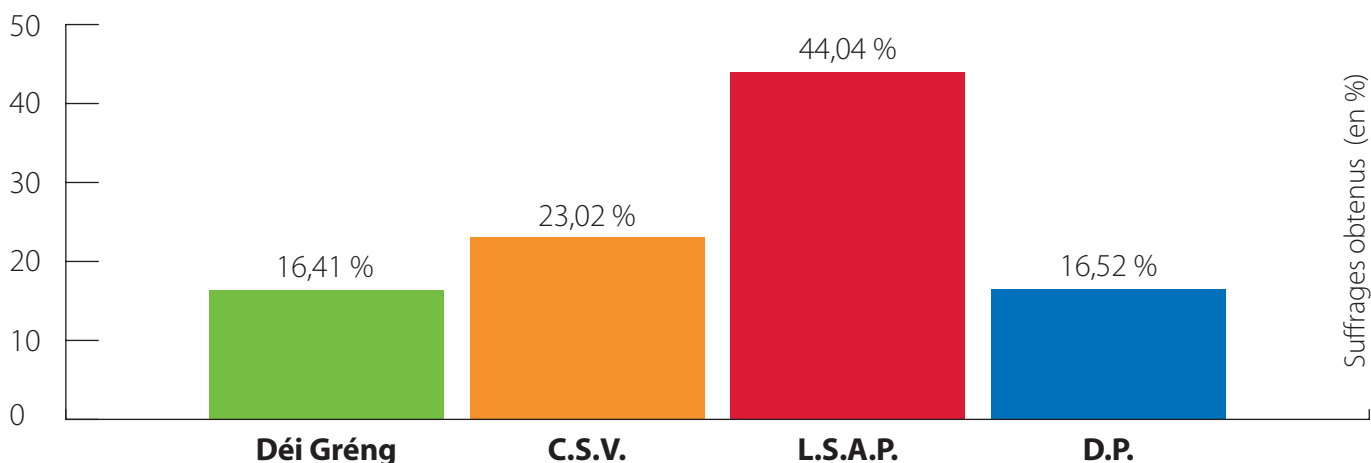
Répartition des mandats au niveau de la commune

Résultats après dépouillement de **100,00 %** des bureaux de vote de la commune



Répartition des suffrages au niveau de la commune

Résultats après dépouillement de **100,00 %** des bureaux de vote de la commune



Copyright: Ministère de l'Intérieur

Les résultats en chiffres

Nom du parti	Suffrage de listes	Suffrages nominatifs	Total des suffrages	% des suffrages	Mandats
Déi Gréng	4.394	3.015	7.409	16,41 %	2
CSV	4.151	6.271	10.392	23,02 %	3
LSAP	10.010	9.870	19.880	44,04 %	6
DP	3.302	4.155	7.457	16,52 %	2

Résultats détaillés

Dans les listes qui suivent, les candidats apparaissant sur fond foncé ont été élus.

Déi Gréng	16,41 %
Total de la liste	7.409
Suffrages de liste	4.394
Viviane SCHENTEN-PETRY	829
Viviane PETIT-LABOULLE	696
Claude PETIT	630
Patrick BRÜCHER	626
Paul BRESSLER	616
Daniel BRÜCHER	571
Paul MOLITOR	545
Marc LUKAS	544
RoI KAUFFMANN	513
Daniel GALLION	481
Micha LIPPERT	459
Paulo PAIVA	458
Jil THIERY	441



CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	23,02 %
Total de la liste	10.392
Suffrages de liste	4.121
José GONÇALVES	1.051
Camille THOMÉ	1.011
Jean WEILER	992
Marcel GODART	940
Patrick DONVEN	822
Yves SCHMARTZ	808
Marco SCHON	755
Kim JACOB	735
Raymonde HUBERTY-RIES	732
Alain WELTER	690
Carole KONS ép. SUMMER	688
Elisabeth LIESER-MORA	600
Christian MOOS	568

LSAP - d'Sozialisten	44,04 %
Total de la liste	19.880
Suffrages de liste	10.010
John LORENT	2.863
Marcel HUMBERT	2.432
Marco LUX	1.792
Astrid BELLEVILLE ép. MÜLLER	1.635
Carlo BIRCHEN	1.635
Romain DAUBENFELD	1.532
Nico MIGLIOSI	1.322
Laurent POECKES	1.206
Pol ZIMMERMANN	1.167
Christophe JUNCKEL	1.132
Sonja SCHNEIDER	1.080
Liette MEYER	1.067
Eveline PUFFET ép. WAGNER	1.017



DP - Demokratesch Partei	16,52 %
Total de la liste	7.457
Suffrages de liste	3.302
Patrick KRINGS	1.461
Romain BECKER	1.016
Robert OÉ	617
Amilcar CAETANO	533
Marc WAGNER	524
Nico HUBERTY	508
Diane GOETZINGER	458
Yves WEBER	424
Carlo KEISER	415
Salvatore INFERRERA	406
Jean-Luc CORNARO	397
Vincenzo MONTANO	355
Hubert SCHMIT	343

**Vorstellung des Gemeinderates
Présentation du Conseil Communal**

L.S.A.P. - d'Sozialisten



Carlo BIRCHEN



Romain DAUBENFELD



Marcel HUMBERT



John LORENT



Nico MIGLIOSI



Astrid MÜLLER-BELLEVILLE

Déi Gréng



Patrick BRÜCHER



Viviane SCHENTEN-PETRY



C.S.V. - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei



José GONÇALVES



Camille THOMÉ



Jean WEILER

D.P. - Demokratesch Partei



Romain BECKER



Patrick KRINGS

Koalitionsprogramm LSAP - Déi Gréng für das Mandat 2012-2017:

Nach den Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 sind LSAP und Déi Gréng für Kayl-Tetingen eine Koalition für die anstehende Mandatsperiode eingegangen, die auch dem Wählerwillen entspricht: die von den Wählern als stärkste Fraktion in den 13köpfigen Gemeinderat geschickte LSAP und der große Gewinner – Déi Gréng – nahmen im Auftrag der Wählerschaft die Verhandlungen auf und wurden sich einig.

Darauf hinzuweisen ist noch, dass drei der gewählten Vertreter ihr Mandat nicht angenommen haben. Bei der LSAP handelt es sich um Marco Lux, der in der Endabrechnung auf den dritten Platz der LSAP-Liste kam. Marco Lux konnte wegen neuer Bestimmungen im Gemeindegesetz vom 17. Februar 2011 sein Mandat nicht antreten (Unvereinbarkeit des Gemeinderatsmandats mit dem Arbeitgeber von Marco Lux). Des Weiteren hat Viviane Petit-Laboulle als Zweitgewählte von Déi Gréng auf ihr Mandat verzichtet. Sie hat sich dazu entschlossen als Präsidentin, zusammen mit Präsident Marc Lukas, die junge Lokalsektion von déi gréng aufbauen zu helfen. Claude Petit verzichtete seinerseits darauf, das frei werdende Mandat anzunehmen, da er dies wegen seines Studiums in Bonn nicht annehmen kann.

Aus diesen Gründen sind Nico Migliosi (LSAP) und Patrick Brücher (Déi Gréng) in den Gemeinderat nachgerückt.

Die Kompetenzaufteilung innerhalb des neuen Schöffenrats sieht wie folgt aus:

John Lorent, Bürgermeister, zuständig für die Bereiche Finanzen, Verkehr und Verkehrssicherheit, Bauten, Urbanismus und Kayl-Nord, Verwaltung, Sicherheit, Feuerwehr und Zivilschutz, Industrie und Gewerbe;

Marcel Humbert, 1. Schöffe, verantwortlich für die Dossiers Vereinswesen, Soziales, Solidarität und Bekämpfung der Arbeitslosigkeit, Straßeninfrastruktur, öffentliche Plätze, Parks und Friedhöfe, Senioren, Sport und Freizeit, sowie Tourismus;

Patrick Brücher, Schöffe, übernimmt die Ressorts Schule, Betreuung und Jugend, Energie und Umwelt, Demokratie und Kultur.

Ab 1. Januar 2015 soll der von Déi Gréng delegierte Schöffe den Titel des ersten Schöffen tragen, der LSAP Schöffe wird ab besagtem Datum dann zweiter Schöffe. Die Kompetenzaufteilung bleibt unverändert.

Dabei sollen insgesamt 15 beratende Kommissionen dem Schöffenrat zuarbeiten: Bauten, Betreuungsstrukturen, Chancengleichheit, Finanzen, Integration, Jugend, Kultur, Mieten, Schule, Senioren, Sport und Freizeit, Verkehr und Reglemente, UGDA-Musikkurse, Umwelt und Urbanismus.

Das in den Koalitionsverhandlungen vorherrschende Klima war von gegenseitigem Respekt gekennzeichnet und dank dem konstruktivem Verhalten sämtlicher Teilnehmer konnte relativ schnell ein positives Arbeitsprogramm für die Gemeinde, ihre Einwohner und deren Lebensqualität, verabschiedet werden.

Grundlage für dieses Abkommen waren die Wahlprogramme der beiden Koalitionspartner, wobei ein besonderes Gewicht auf die Bereiche Energie, Kultur, Schule, Umwelt und Transparenz gelegt wurde.



Nun gilt es das Vertrauen der Wählerschaft innerhalb der Koalitionsarbeit weiterzutragen und die gemeinsam erarbeiteten Ziele in den nächsten Jahren umzusetzen. Die Wahlprogramme von LSAP und Déi Gréng konnten sich gegenseitig ergänzen, so dass durch die gute Zusammenarbeit zwischen den Koalitionspartnern ein umfangreiches und auch wegweisendes Koalitionsprogramm für die Zukunft der Gemeinde erarbeitet werden konnte. Hier einige wichtige Auszüge aus dem Programm von LSAP - Déi Gréng:

Energie:

Für die energetische Sanierung der Gemeindegebäude soll ein umfassendes Gesamtkonzept erstellt werden. Des Weiteren werden private Investitionsmöglichkeiten für den Bau von Solarzellen auf öffentlichen Gebäuden geschaffen. Die Einrichtung eines Energiedienstes soll eine kompetente Beratung für Bürger und Gemeinde gewährleisten. Außerdem sollen unter Berücksichtigung der Teuerungszulage alternative Finanzierungsmodelle für private Initiativen im Bereich der Energieeinsparung eingeführt werden.

Kultur:

Das Kulturangebot der Gemeinde wird ausgebaut und diversifiziert. Dabei sollen vor allem lokale Kunstschaffende und Kulturvereine gefördert und unterstützt werden. Die Instandsetzung der Schungfabrik, sowie der Erhalt der Wirtschaftsgebäude, sollen ein modernes und anziehendes Kulturzentrum in der Gemeinde schaffen. Auch die Räumlichkeiten der Kayler Harmonie Ste. Cécile sollen aufgefrischt werden. Neue und alternative Formen von Kulturaktivitäten im Bereich der Kreativ- und Jugendkultur sollen gefördert werden und das Angebot von Proberäumen und Räumlichkeiten für Bands, Tanzgruppen, Workshops und ähnlichen Aktivitäten soll ausgebaut werden. Hierbei soll auch die begleitende und wertvolle Arbeit der lokalen Vereine berücksichtigt werden.

Schule:

Die allgemeine Infrastruktur für Schule und Ganztagsbetreuung soll erweitert und den aktuellen Bedürfnissen angepasst werden. Hierzu zählen unter anderem die Sanierung der Faubourg-Schule und die Einrichtung einer Maison-Relais, der Ausbau der Schule Widdem, sowie die Begrünung und kinderfreundliche Gestaltung der Schulhöfe Widdem, Tetingen und Faubourg. Des Weiteren soll im Rahmen des „Pedibus“-Dienstes die Sicherheit der Schulwege durch ein neues Transportkonzept für unsere Kinder erhöht werden. Die Einrichtung eines intensiven Dialogs zwischen Eltern, Lehrern und der Gemeinde, sowie die Unterstützung der Schulen bei der Verwirklichung ihres «Plan de réussite scolaire» soll zu einer Verbesserung des Bildungs- und Erziehungsbereiches führen.

Umwelt:

Die Renaturierung bzw. naturnahe Gestaltung der Wasserläufe, sowie die regelmäßige Säuberung der Biermecht und des Kaylbachs, sollen die Naturverbundenheit der Gemeinde weiterhin zur Geltung bringen. Das Einrichten von Kogenerations- und/oder Holzhackschnitzelanlagen in öffentlichen Gebäuden unter Berücksichtigung der energetischen und finanziellen Wirtschaftlichkeit führt zu einer Verringerung der Energiekosten und einer Verbesserung der CO₂ Bilanz. Die häufigere Entleerung der Glasbehälter und die Verteilung angepasster Glasbehälter für die Haushalte, soll die Müllentsorgung der Gemeinde weiterhin verbessern. Außerdem soll ein Umweltbeauftragter in der Verwaltung ernannt werden, der den Bürgern bei Fragen in Sachen Umwelt, Energie, Müllvermeidung und Naturschutz zur Verfügung steht. Auch soll ein Förderprogramm für erhaltenswerte Obstgärten, Naturwiesen und Baumpflanzungen erstellt werden.

Verwaltung und Demokratie:

Im Zuge eines gemeinsam erarbeiteten Demokratisierungskonzeptes soll die Gemeinde transparenter und zugänglicher gestaltet werden. Nicht nur die innerorganisatorische Verwaltung soll effizienter gemacht, sondern auch die Kommunikation- und Informationsleistung mit dem Bürger verbessert werden. Die neue LSAP - Déi Gréng Koalition legt einen großen Wert auf offene Kommunikation und konstruktive Zusammenarbeit mit Bürger, Verwaltung und den politischen Parteien. In einem ersten Zuge werden die beratenden Kommissionen wieder für alle politischen Vertreter geöffnet. Des Weiteren soll ein Sekretär aus der Verwaltung in jeder Kommission die Kommunikation zwischen Gemeinde und Politik verstärken. Das Informationsangebot auf der Gemeindewebseite soll durch die konsequente Bereitstellung aller öffentlichen Gemeindepublikationen in digitaler Form verbessert und ausgebaut werden. Eine elektronische Informationstafel im Gemeindezentrum wird den Bürger außerdem über aktuelle Veranstaltungen in Kenntnis setzen.

Weitere Kapitel des Koalitionsabkommens definieren ebenfalls wichtige Themenfelder der Kommunalpolitik der kommenden sechs Jahre. So soll das Angebot für Industrie und Gewerbe attraktiver gestaltet werden, um die finanzielle und wirtschaftliche Zukunft der Gemeinde zu sichern. Auch die Infrastruktur der Gemeinde, soll weiterhin konsequent erneuert und ausgebaut werden. Mit der Planung des neuen Gemeindeviertels „Kayl-Nord“ soll die Gemeinde wachsen und so attraktiver Wohnraum für künftige Generationen schaffen. Jugend, Senioren und Ausländer werden unter anderem durch die Schaffung eines Jugendforums, eines Club-Senior und durch das Angebot eines kostenlosen Übersetzerdienstes für Nicht-Luxemburger in Zukunft besser in das Leben der Gemeinde integriert. Ein neues Gesamtkonzept für den ruhenden und fließenden Verkehr soll auf Basis einer neuen Verkehrsstudie erstellt werden. Hierzu gehört auch der Ausbau der „sanften Mobilität“. Aber auch die Sicherheit in und um die öffentlichen Gebäude, Soziales, sowie Sport und Freizeit, sind weitere Stichworte, die das Handeln der LSAP - Déi Gréng Koalition in den nächsten sechs Jahren bestimmen werden.

Es gibt viel zu tun, packen wir es an!

Kommissionsmitglieder 2012

Membres des Commissions 2012

Total	Secrétaire	Commission	Nom, Prénom	Parti	Adresse	Localité
1		Bauten	Schmartz Pierre	LSAP	7, rue de la Fontaine	L-3768 Tétange
2		Bauten	Schmartz Roger	LSAP	124, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
3		Bauten	Pauly Luc	LSAP	47, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
4		Bauten	Daubenfeld Romain	LSAP	38, rue Pierre Schiltz	L-3786 Tétange
5		Bauten	Lukas Marc	gréng	86, rue Notre-Dame	L-3620 Kayl
6		Bauten	Weiler Jean	CSV	40, rue Neuve	L-3781 Tétange
7		Bauten	Kerschen Paul	CSV	16, rue Jos Mille	L-3657 Kayl
8		Bauten	Moos Christian	CSV	44, rue Jos Müller	L-3651 Kayl
9		Bauten	Schmit Hubert	DP	116, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
10		Bauten	Schiltgen Jeff	CISKT	BP 63	L-3601 Kayl
11		Bauten	Parrasch Romy	Commune	rue de la Fontaine	L-3768 Tétange
12	secrétaire	Bauten	Baechler Marc	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
13		Betreiung	Wurth Nico	LSAP	46, rue Neuve	L-3781 Tétange
14		Betreiung	Belleville Astrid	LSAP	21, Cité Berens	L-3612 Kayl
15		Betreiung	Milani Sonja	LSAP	90, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
16		Betreiung	Cresto Georges	LSAP	27, rue Neuve	L-3781 Tétange
17		Betreiung	Pletsch Marc	gréng	68, rue de Dudelange	L-3630 Kayl
18		Betreiung	Bressler Paul	gréng	6, rue Eweschbour	L-3638 Kayl
19		Betreiung	Thomé Camille	CSV	15, rue de la Montée	L-3658 Kayl
20		Betreiung	Kons Carole	CSV	23, rue Neiwiss	L-3786 Tétange
21		Betreiung	Donven Petz	CSV	59, rue de Tétange	L-3672 Kayl
22		Betreiung	Pezzotta Romain	DP	22, rue de Volmerange	L-3790 Tétange
23		Betreiung	Keiser Carlo	DP	12, rue Dideschpont	L-3622 Kayl
24		Betreiung	Hack Nathalie	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
25	secrétaire	Betreiung	Frasing Paolo	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
26		Chancengleichheit	Meyer Liette	LSAP	25, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
27		Chancengleichheit	Migliosi Nico	LSAP	6, rue de la Tannerie	L-3789 Tétange
28		Chancengleichheit	Besch Marco	LSAP	13, Grand-rue	L-3650 Kayl
29		Chancengleichheit	Gallion Daniel	gréng	6, rue Jos. Mille	L-3657 Kayl
30		Chancengleichheit	Lieser Elisabeth	CSV	2, rue Neiwiss	L-3786 Tétange
31		Chancengleichheit	Franzen Ruth	DP	116, Langertengaass	L-3762 Tétange
32	secrétaire	Chancengleichheit	Ravarani Pascale	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
33		Emwelt	Linck Laurent	LSAP	36, rue Thomas Byrne	L-3761 Tétange
34		Emwelt	Zimmermann Paul	LSAP	14, rue de la Tannerie	L-3789 Tétange
35		Emwelt	Gangolf Alain	LSAP	24, rue Lauenburg	L-3588 Dudelange
36		Emwelt	Detaille Pascale	LSAP	50, rue Neuve	L-3781 Tétange
37		Emwelt	Bressler Paul	gréng	6, rue Eweschbour	L-3638 Kayl
38		Emwelt	Laboulle Viviane	gréng	7, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
39		Emwelt	Moos Christian	CSV	44, rue Jos Müller	L-3651 Kayl
40		Emwelt	Lieser Elisabeth	CSV	2, rue Neiwiss	L-3786 Tétange
41		Emwelt	Cadé Julien	CSV	20, rue Michel Junckel	L-3653 Kayl

42		Emwelt	Weber Yves	DP	31, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
43		Emwelt	Keiser Kim	DP	12, rue Dideschpont	L-3622 Kayl
44		Emwelt	Sannipoli Daniel	Commune	BP 52 - Triage Forestier de Kayl	L-3601 Kayl
45	secrétaire	Emwelt	Wagner David	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
46		Finanzen	Schroeder Fred	LSAP	4, rue de la Fontaine	L-3768 Tétange
47		Finanzen	Schmartz Roger	LSAP	124, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
48		Finanzen	Simon Jean	LSAP	11, rue du Moulin	L-3660 Kayl
49		Finanzen	Thiery Jil	gréng	7, rue de la Gare	L-3771 Tétange
50		Finanzen	Huberty Raymonde	CSV	43B, route d'Esch	L-3637 Kayl
51		Finanzen	Keiser Carlo	DP	12, rue Dideschpont	L-3622 Kayl
52	secrétaire	Finanzen	Braconnier Nadine	Commune	A.C. Kayl	BP 56
53		Jugend	Zimmermann Paul	LSAP	14, rue de la Tannerie	L-3789 Tétange
54		Jugend	Milani Sonja	LSAP	90, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
55		Jugend	Thies Gaby	LSAP	24, rue Pierre Schiltz	L-3786 Tétange
56		Jugend	Junckel Christohe	LSAP	63, rue Principale	L-3770 Tétange
57		Jugend	Besch Marco	LSAP	13, Grand-rue	L-3650 Kayl
58		Jugend	Petit Claude	gréng	7, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
59		Jugend	Pletsch Marc	gréng	68, rue de Dudelange	L-3630 Kayl
60		Jugend	Jacob Kim	CSV	60, rue de la Chapelle	L-3617 Kayl
61		Jugend	Donven Petz	CSV	59, rue de Tétange	L-3672 Kayl
62		Jugend	Cornaro Patrick	DP	1, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
63	secrétaire	Jugend	Lambert Renaud	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
64		Kultur	Belleville Astrid	LSAP	21, Cité Berens	L-3617 Kayl
65		Kultur	Migliosi Nico	LSAP	6. rue de la Tannerie	L-3789 Tétange
66		Kultur	Schroeder Guy	LSAP	29, rue Thomas Byrne	L-3761 Tétange
67		Kultur	Schaus Adrien	LSAP	19, rue Neuve	L-3681 Tétange
68		Kultur	Simon Jean	LSAP	11, rue du Moulin	L-3660 Kayl
69		Kultur	Paiva Paulo		19, route d'Esch	L-3637 Kayl
70		Kultur	Brücher Daniel	gréng	7, rue de la Gare	L-3771 Tétange
71		Kultur	Huberty Raymonde	CSV	43B, route d'Esch	L-3637 Kayl
72		Kultur	Godart Marcel	CSV	5, rue Michel Junckel	L-3653 Kayl
73		Kultur	Cadé Julien	CSV	20, rue Michel Junckel	L-3653 Kayl
74		Kultur	Cornaro Jean-Luc	DP	1, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
75	secrétaire	Kultur	Assa Guy	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
76		Senioren	Huss Leon	LSAP	141, rue Principale	L-3770 Tétange
77		Senioren	Meyer Liette	LSAP	25, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
78		Senioren	Schneider Sonja	LSAP	13, Grand-rue	L-3650 Kayl
79		Senioren	Schenten Claude	gréng	24, rue Notre-Dame	L-3620 Kayl
80		Senioren	Figl Jeannie	CSV	1, rue Bechel	L-3611 Kayl
81		Senioren	Oé Robert	DP	32, rue des Martyrs	L-3786 Tétange
82		Senioren	Pezzotta Nadia	DP	22, rue de Volmerange	L-3790 Tétange
83	secrétaire	Senioren	Ravarani Pascale	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
84		Sport Fräizäit	Schroeder Fred	LSAP	4, rue de la Fontaine	L-3768 Tétange
85		Sport Fräizäit	Zimmermann Paul	LSAP	14, rue de la Tannerie	L-3789 Tétange
86		Sport Fräizäit	Lux Marco	LSAP	11, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
87		Sport Fräizäit	Kraus Eugène	LSAP	110, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
88		Sport Fräizäit	Clement Ben	LSAP	22, rue Biermecht	L-3642 Kayl



89		Sport Fräizäit	Marin Jim	LSAP	10, rue Kahlebiérg	L-3653 Kayl
90		Sport Fräizäit	Petit Rol	gréng	7, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
91		Sport Fräizäit	Thurmes Danielle	gréng	50, rue des Prés	L-3671 Kayl
92		Sport Fräizäit	Godart Marcel	CSV	5, rue Michel Junckel	L-3653 Kayl
93		Sport Fräizäit	Jacob Kim	CSV	60, rue de la Chapelle	L-3617 Kayl
94		Sport Fräizäit	Cadé Julien	CSV	20, rue Michel Junckel	L-3653 Kayl
95		Sport Fräizäit	Wagner Marc	DP	28, rue du Faubourg	L-3640 Kayl
96		Sport Fräizäit	Huberty Nico	DP	27, rue Brucherbiérg	L-3614 Kayl
97	secrétaire	Sport Fräizäit	Assa Guy	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
98		Urbanismus	Deiskes Alain	LSAP	4, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
99		Urbanismus	Pauly Luc	LSAP	47, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
100		Urbanismus	Migliosi Nico	LSAP	6, rue de la Tannerie	L-3689 Tétange
101		Urbanismus	Huss Leon	LSAP	141, rue Principale	L-3770 Tétange
102		Urbanismus	Cresto Georges	LSAP	27, rue Neuve	L-3781 Tétange
103		Urbanismus	Lukas Marc	gréng	86, rue Notre-Dame	L-3620 Kayl
104		Urbanismus	Huberty Raymonde	CSV	43B, route d'Esch	L-3637 Kayl
105		Urbanismus	Weiler Jean	CSV	40, rue Neuve	L-3781 Tétange
106		Urbanismus	Becker Romain	DP	11, rue de la Fontaine	L-3768 Tétange
107	secrétaire	Urbanismus	Baechler Marc	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
108		Verkeier / Reglementatioun	Wurth Nico	LSAP	46, rue Neuve	L-3781 Tétange
109		Verkeier / Reglementatioun	Thies Carlo	LSAP	24, rue Pierre Schiltz	L-3786 Tétange
110		Verkeier / Reglementatioun	Birchen Carlo	LSAP	61, rue Principale	L-3770 Tétange
111		Verkeier / Reglementatioun	Lux Marco	LSAP	11, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
112		Verkeier / Reglementatioun	Detaille Bert	LSAP	50, rue Neuve	L-3781 Tétange
113		Verkeier / Reglementatioun	Poeckes Laurent	LSAP	58, rue de Rumelange	L-3784 Tétange
114		Verkeier / Reglementatioun	Lippert Micha	gréng	12, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
115		Verkeier / Reglementatioun	Gonçalves José	CSV	23, rue Altrescht	L-3635 Kayl
116		Verkeier / Reglementatioun	Welter Alain	CSV	2, rue de la Montée	L-3658 Kayl
117		Verkeier / Reglementatioun	Oé Robert	DP	32, rue des Martyrs	L-3786 Tétange
118		Verkeier / Reglementatioun	Huberty Nico	DP	27, rue Brucherbiérg	L-3614 Kayl
119		Verkeier / Reglementatioun	Thiel Luc	Police	17, rue Jos Muller	L-3651 Kayl
120		Verkeier / Reglementatioun	Mandy Charlet	Police	B.P. 10	L-3701 Rumelange
121		Verkeier / Reglementatioun	Belardi Daniel	CISKT	B.P. 63	L-3601 Kayl

122	secrétaire	Verkeier / Reglementatioun	Künsch Raymond	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
		UGDA	Schenten Claude	gréng	24, rue Notre-Dame	L-3620 Kayl
			Belleville Astrid	LSAP	21, Cité Berens	L-3612 Kayl
			Schmartz Yves	CSV	16, rue Michel Meylender	L-3655 Kayl
			Cornaro Jean-Luc	DP	1, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
1		Schule	Schenten Viviane	gréng	24, rue Notre-Dame	L-3620 Kayl
2		Schule	Lux Marco	LSAP	11, rue Jules Wilhelm	L-3675 Kayl
3		Schule	Kons Carole	CSV	23, rue Neiwiss	L-3786 Tétange
4		Schule	Krings Patrick	DP	33, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
5		représentant personnel	Muller Jean-Jacques		27, op Laangert	L-5720 Aspelt
6		représentant personnel	Zecchetto Pia		34, rue Notre-Dame	L-3620 Kayl
7		représentant parents	Oé Robert		32, rue des Martyrs	L-3786 Tétange
8		représentant parents	Backes Pierre		56, rue des Prés	L-3671 Kayl
9		inspecteur	Welter Jean-Paul		17A, route de Longwy	L-8080 Bertrange
		curé	Fackelstein Laurent*		2, rue de l'Hôtel de Ville	L-3674 Kayl
10			John Steve	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
11	secrétaire		Marxen Jérôme	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
12		Loyers	Lorent John (prop.)	LSAP	59, rue Principale	L-3770 Tétange
1		Loyers	Birchen Carlo (loc.)	LSAP	61, rue Principale	L-3770 Tétange
2		Loyers	Thiery Jil (prop.)	gréng	7, rue de la Gare	L-3771 Tétange
3		Loyers (suppl)	Humbert Marcel	LSAP	11, rue de Tétange	L-3672 Kayl
1		Loyers (suppl)	Junckel Christophe	LSAP	63, rue Principale	L-3770 Tétange
2		Loyers (suppl)	Brücher Patrick	gréng	7, rue Dideschpont	L-3622 Kayl
3	secrétaire	Loyers	Frantzen Marie-Louise	Commune	A.C. Kayl	L-3601 Kayl
	→	“Prochain conseil suivant dispositions légales”				
		Intégration	Paiva Paulo (double nat.)	gréng	19, route d'Esch	L-3637 Kayl
		Intégration	Maurer Manuel Xavier (L)	gréng	45, rue de l'Industrie	L-3774 Tétange
		Intégration	Schmartz Roger	LSAP	124, rue de l'Eau	L-3763 Tétange
		Intégration	Linck Laurent	LSAP	36, rue Thomas Byrne	L-3761 Tétange
		Intégration	Schneider Sonja	LSAP	13, Grand-rue	L-3650 Kayl
		Intégration	Lieser Elisabeth	CSV	2, rue Neiwiss	L-3786 Tétange
		Intégration	Caetano Amilcar	DP	56, rue Pierre Schiltz	L-3786 Tétange
		Intégration (suppl)				
		Intégration (suppl)				
		Intégration (suppl)	Cresto Georges	LSAP	27, rue Neuve	L-3781 Tétange
		Intégration (suppl)	Daubenfeld Romain	LSAP	38, rue Pierre Schiltz	L-3786 Tétange
		Intégration (suppl)	Deiskes Alain	LSAP	4, rue du Mont St. Jean	L-3652 Kayl
		Intégration (suppl)	Fernandes Duarte Carlos		3, rue du Moulin	L-3660 Kayl
		Partis politiques		104		
		Experts		7		
		secrétaires		11		
				122		



Conception et layout: apart © Photo: Andrés Laguna Photographie pour les besoins de l'Agence nationale de l'habitat (ANAH)

02

mars

03

mars

04

mars

myenergy days 2012

**le salon de la rénovation
énergétique**

Luxexpo / Kirchberg

www.myenergydays.lu



MINISTRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTRE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Département Énergie



CHAMBRE
DES MÉTIERS



Fédération
des Bâti-
mentiers



Fedil



Service des Sites et
Aménagement Urbain



CIC



CHAMBRE DE
COMMERCE



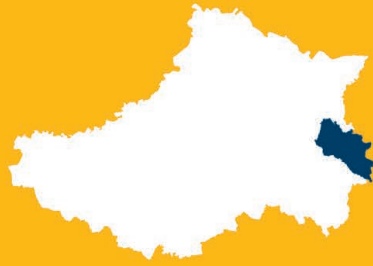
IFSB



AGENCE
NATIONALE
DE L'HABITAT

myenergy infopoint STEP

Bettembourg
Dudelange
Kayl
Roeser
Rumelange



Senken Sie das Schimmelpilzrisiko bei der Altbauanierung!

- Denken Sie an eine Wärmedämmung der Fassade beim Austausch Ihrer alten Fenster!
- Installieren Sie eine Lüftungsanlage mit Wärmerückgewinnung und sparen Sie damit zusätzlich Energie!
- Vermeiden Sie Wärmebrücken und lüften Sie ausreichend!

Besuchen Sie die **myenergy days**, die nationale Fachmesse zur energetischen Renovierung, vom **2. bis 4. März** in der Luxexpo, Kirchberg!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE



myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy
infopoint

myenergy infopoint STEP



Bettembourg
Dudelange
Kayl
Roeser
Rumelange

Réduisez les risques de moisissure lors de la rénovation énergétique de votre maison!

- Envisagez la pose d'une isolation thermique sur la façade lorsque vous décidez de remplacer les fenêtres anciennes!
- Installez un appareil de ventilation contrôlée avec récupération de chaleur et profitez en plus des économies d'énergie!
- Evitez les ponts thermiques et aérez suffisamment!

Rendez-vous aux **myenergy days**, le salon national de la rénovation énergétique, du 2 au 4 mars à Luxexpo, Kirchberg!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
infopoint



myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

RÈGLEMENT GRAND-DUCAL DU 15 NOVEMBRE 2011 RELATIF À L'ORGANISATION ET AU FONCTIONNEMENT DES COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES D'INTÉGRATION

Extrait du texte du règlement:

Art. 2. Composition

- (1) Les membres de la commission doivent être âgés de dix-huit ans accomplis le jour de leur candidature, jouir des droits civils et politiques et avoir leur résidence sur le territoire de la commune.
- (2) Le nombre total de membres de la commission est de six au moins. La commission comprend des membres luxembourgeois et des membres étrangers. Les membres sont nommés par le conseil communal sur base d'une liste de candidats établie par le collège des bourgmestre et échevins suite à un appel à candidatures publié dans la commune au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination.

Toutefois, dans les communes où plus de la moitié des résidents sont des étrangers, le conseil communal peut décider que les Luxembourgeois et les étrangers soient représentés au sein de la commission proportionnellement au pourcentage du nombre d'habitants luxembourgeois et étrangers, déterminé sur la base de la population communale telle qu'elle résulte du règlement grand-ducal portant fixation du nombre des conseillers communaux conformément à l'article 5ter de la loi communale.

Parmi les membres étrangers de la commission doit figurer au moins une personne ayant la nationalité d'un pays tiers, sauf si aucun ressortissant de pays tiers n'a posé sa candidature.

- (3) Les membres sont choisis de façon à ce qu'il y ait au moins deux membres du conseil communal dont un est membre du collège des bourgmestre et échevins.

La commission comprend autant de membres suppléants que de membres effectifs. En cas de maladie, d'absence ou d'autre empêchement, un membre effectif est remplacé par un membre suppléant.



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

**AUFRUF ZUR KANDIDATUR
FÜR DIE BERATENDE INTEGRATIONSKOMMISSION**
•
gemäss Grossherzoglichem Reglement vom 15 November 2011

Der Schöffenrat der Gemeinde Kayl ruft alle interessierten Bewohner der Gemeinde Kayl auf, sich für einen Posten in der beratenden Integrationskommission der Gemeinde zu bewerben.

Die Kandidaten müssen zum Zeitpunkt ihrer Kandidatur mindestens 18 Jahre alt sein und ihre politischen und zivilen Rechte innehaben. Kandidaten aller Nationalitäten können ihre Kandidatur einreichen.

Die Kandidaten müssen ihren Wohnsitz in der Gemeinde Kayl haben.

Jede Kandidatur ist an die auf dem Formular angegebene Adresse zu verschicken, und zwar bis spätestens Montag, den 5. März 2012.

Ein Auszug aus dem Strafregister ist der Kandidatur beizufügen.

Der Schöffenrat
John Lorent, Marcel Humbert, Patrick Brücher



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

**APPEL À CANDIDATURE
POUR LA COMMISSION CONSULTATIVE D'INTÉGRATION**

suivant règlement grand-ducal du 15 novembre 2011 relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions consultatives communales d'intégration

Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Kayl invite toute personne intéressée à présenter sa candidature pour la Commission consultative d'intégration de la Commune de Kayl.

Les candidat(e)s doivent être âgé(e)s de 18 ans accomplis au moment du dépôt de leur candidature et jouir des droits politiques et civils. Les ressortissants de toute nationalité peuvent se porter candidat.

Les candidat(e)s doivent résider dans la Commune de Kayl.

Chaque candidature est à envoyer à l'adresse indiquée sur le formulaire de candidature en annexe avant le lundi, 5 mars 2012.

Un extrait du casier judiciaire est à ajouter à la candidature.

Le Collège des bourgmestre et échevins
John Lorent, Marcel Humbert, Patrick Brücher



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

COMMISSION CONSULTATIVE D'INTÉGRATION DE LA COMMUNE DE KAYL

CANDIDATURE

Je soussigné(e):

Adresse:

Date de naissance:

L- Téléphone:

E-mail:

déclare être candidat pour la Commission consultative d'intégration de la Commune de Kayl.

Je joins à la présente un extrait du casier judiciaire ainsi qu'un certificat de résidence.

.....
(Signature)

La présente candidature est à envoyer à l'adresse suivante **avant le lundi 5 mars 2012**:
Commune de Kayl, Collège des bourgmestre et échevins, b.p. 56, L-3601 Kayl.

KÄLTÉITENG

